



# Interreg

Mecklenburg-Vorpommern/Brandenburg/Polska



EUROPEAN UNION

Szczecin, dn. 03.08.2021r.

## Unieważnienie postępowania

Dotyczy: „Wykonanie tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język niemiecki i język angielski tekstów do wystaw „Misterium światła. Sztuka średniowieczna na Pomorzu” i „Ukryte znaczenia. Sztuka XVI i XVII wieku na Pomorzu” realizowanych w ramach projektu „Wspólne dziedzictwo, wspólna przyszłość”, wraz z wykonaniem korekty autorskiej.”

### Dotyczy zadania 1

Wykonanie tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język niemiecki tekstów do wystaw „Misterium światła. Sztuka średniowieczna na Pomorzu” i „Ukryte znaczenia. Sztuka XVI i XVII wieku na Pomorzu” realizowanych w ramach projektu „Wspólne dziedzictwo, wspólna przyszłość”, wraz z wykonaniem korekty autorskiej na etapie składu

Działając na podstawie art. 255 pkt 2) ustawy z 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz.U.2019 poz. 2019 ze zm.), **zamawiający dokonuje unieważnienia postępowania prowadzonego w trybie podstawowym (wariant II) na podstawie art. 275 pkt 2) PZP w trybie podstawowym z fakultatywnymi negocjacjami o wartości zamówienia nie przekraczającej równowartości kwoty 214 000 euro.**

### Uzasadnienie unieważnienia:

**Prawne:** Postępowanie unieważniono na podstawie art. 255 pkt 2) ustawy z 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz.U. 2019 poz. 2019 ze zm.), zgodnie z którym Zamawiający unieważnia postępowanie o udzielenie zamówienia, jeżeli wszystkie złożone wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu albo oferty podlegały odrzuceniu;

### Faktyczne:

1. W prowadzonym postępowaniu złożono dwie oferty tj:
  - a) **Oferta 1:** FIRMA PETRUK – Dominik Petruk, 31-011 Kraków, Pl. Szczepański 8
  - b) **Oferta 2:** LINGUA LAB W. Szyszkiewicz, M. Dembińska, 30-052 Kraków, ul. Sereno Fenn’a 6/14

### **Ad. a) Oferta 1 została odrzucona**

### Uzasadnienie odrzucenia:

**Prawne:** art. 226 ust. 1 pkt 6 ustawy PZP

**Faktyczne:** Zgodnie z Rozdziałem XIV pkt 1 SWZ - Oferta musi być sporządzona pod rygorem nieważności w formie elektronicznej lub w postaci elektronicznej opatrzonej podpisem zaufanym lub podpisem osobistym.  
Oferta została przez Wykonawcę podpisana ręcznie, a następnie zostały zrobione zdjęcia i wysłane. Nie została tym samym prawidłowo podpisana, zgodnie z wymogami wskazanymi w SWZ.  
**W związku z powyższym oferta taka podlega odrzuceniu na podstawie art. 226 ust. 1 pkt 6) PZP**

**Ad. b) Oferta 2 została odrzucona**

**Uzasadnienie odrzucenia:**

**Prawne:** Art. 226 ust. 1 pkt 5) ustawy PZP

**Faktyczne:**

1. Zamawiający wymagał złożenia przedmiotowych środków dowodowych na potwierdzenie, że oferowane usługi spełniają określone przez Zamawiającego wymagania, cechy lub kryteria, jeżeli są one niezbędne do przeprowadzenia postępowania.
2. Jakość wykonania tłumaczenia było kryterium oceny ofert. Oferty były oceniane na podstawie dołączonej do oferty w formie elektronicznej przetłumaczonej próbki tekstów, z języka polskiego na język niemiecki, stanowiącej Załącznik nr 1 do Formularza ofertowego. Zamawiający bezwzględnie wymagał, by tłumaczenie próbki wykonała samodzielnie osoba, która będzie brać udział w realizacji zamówienia. Próbka nie podlega uzupełnieniu, stanowi część oferty i stanowi podstawę do jej oceny w kryterium „Jakość wykonania tłumaczenia” zgodnie z wytycznymi podanymi przez Zamawiającego w Załączniku nr 1 do Formularza ofertowego oraz kryteriami określonymi w niniejszym Rozdziale. Zamawiający dokona oceny ofert w kryterium „Jakość tłumaczenia”, biorąc pod uwagę następujące elementy:
  - a) Terminologia
  - b) Gramatyka
  - c) Rejestr
  - d) Wierność tłumaczenia

**Każdy z elementów był oceniany pod kątem wystąpienia następujących błędów:**

Element próbki podlegający ocenie	Błędy poważne - 18pkt	Błędy średnie - 9 pkt	Błędy drobne - 3 pkt
TERMINOLOGIA	użycie terminu o innym znaczeniu; niezastosowanie właściwej nazwy własnej;	użycie terminu o znaczeniu zbliżonym i niepełnym zamiast terminu, który jest używany w danym kontekście i nie stanowi nazwy o charakterze własnym	użycie terminu o właściwym znaczeniu zamiast innego terminu o tym samym znaczeniu, który jest używany w danym kontekście

<b>GRAMATYKA</b>	nieprawidłowe użycie czasu, błędy fleksyjne, błędy ortograficzne	błędy w interpunkcji, składni	literówki, układ/formatowanie tekstu.
<b>REJESTR</b>	kalki językowe, błędne kolokacje, błędna frazeologia, niewłaściwe zastosowanie idiomów	niewłaściwy dobór rejestru (formalny, potoczny)	naruszenie jednorodności stylistycznej niepowodujące niezgodności z oryginałem
<b>Wierność tłumaczenia</b>	każdy błąd dotyczący zgodności z tłumaczeniem (np. pominięcie tekstu, zmiana znaczenia oryginału) będzie uznany za poważny.		

**Sposób obliczania punktacji:** Maksymalna (wyjściowa) liczba punktów przyznawana w ramach kryterium wynosi 30 pkt. Od maksymalnej liczby punktów, jaką można uzyskać za tłumaczenie danego tekstu odejmowane będą punkty za każdy stwierdzony błąd, zgodnie z ww. punktacją uzależnioną od wagi błędu. Błąd poważny skutkować będzie odjęciem 18 punktów, błąd średni – 9 punktów i błąd drobny – 3 punkty.

W przypadku, gdy suma punktów wynikająca z przeliczenia błędów „Jakości wykonania tłumaczenia”, wg wag opisanych powyżej, będzie równa lub większa od 30 pkt., nastąpi odrzucenie oferty Wykonawcy, jako niezgodnej z treścią SWZ na podstawie art. 226 ust.1 pkt 5 ustawy, z uwagi na to, że treść oferty jest niezgodna z warunkami zamówienia.

3. Dnia 12.07.2021 wykonawca wraz z ofertą złożył przedmiotowe środki dowodowe.
4. Zamawiający dokonał oceny oferty w kryterium „Jakość tłumaczenia”, biorąc pod uwagę elementy tj: terminologia, gramatyka, rejestr, wierność tłumaczenia oraz przedstawia poniżej przyznaną punktację:

<b>Element próbki podlegający ocenie</b>	<b>Błędy</b>	<b>Punkty ujemne</b>
<b>TERMINOLOGIA</b> <b>Błędy poważne - 18pkt</b> użycie terminu o innym znaczeniu; niezastosowanie właściwej nazwy własnej;		0
<b>Błędy średnie - 9 pkt</b> użycie terminu o znaczeniu zbliżonym i niepełnym zamiast terminu, który jest używany w danym kontekście i nie stanowi nazwy o charakterze własnym	<ul style="list-style-type: none"> <li>• W nocie nr 1 określenie „z kolegiaty Najświętszej Marii Panny w Kołobrzegu” przetłumaczono jako „aus der Domkriche St. Marien in Kolberg”. Termin Domkirche jest niewłaściwy, oznacza bowiem katedrę (dosł.: kościół katedralny). W polskim tekście świadomie użyto nazwy kościoła z okresu, z którego pochodzi omawiany zabytek czyli terminu „kolegiata”, któremu w historii sztuki odpowiada niemiecki termin Stiftskirche.</li> <li>• W nocie nr 2 określenie: „księcia Bogusława XIV” przetłumaczono jako „Fürst Bogislaw XIV”. Tymczasem w literaturze niemieckojęzycznej jest on określany mianem</li> </ul>	- 27

	<p>„Herzog”, zgodnie z tytułaturą władców Pomorza. Słowo „Fürst” pojawia się w jego tytułaturze jako odniesienie do poszczególnych prowincji państwa, którym rządził. Analogicznie w tytułaturze królów polskich tego czasu pojawia się też określenie „książę” (np. Litwy, Prus, Mazowsza), jednak pisząc o konkretnym monarsze nie nazywa się go nigdy księciem lecz zawsze używa jego najwyższego tytułu – króla.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>W tej samej nocie określenie „księżną Elżbietę holsztyńską” przetłumaczono jako „Prinzessin Elisabeth von Schleswig-Holstein-Sonderburg”. Jako księżna pomorska Elżbieta Holsztyńska tytułowana była jednak „Herzogin”, co wynikało ze statusu jej męża. Termin „Prinzessin” odnosi się do sytuacji sprzed jej zamążpójścia.</li> </ul>	
<p><b>Błędy drobne - 3 pkt</b> użycie terminu o właściwym znaczeniu zamiast innego terminu o tym samym znaczeniu, który jest używany w danym kontekście</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>W nocie nr 2 termin „dzban” przetłumaczono dosłownie jako „Krug”. Jednak w odniesieniu do tego konkretnego obiektu, będącego naczyniem liturgicznym – dzbanem na wino komunijne, w literaturze niemieckojęzycznej stosuje się najczęściej termin „Kanne”.</li> </ul>	- 3
<p><b>GRAMATYKA</b> <b>Błędy poważne - 18pkt</b> nieprawidłowe użycie czasu, błędy fleksyjne, błędy ortograficzne</p>		0
<p><b>Błędy średnie - 9 pkt</b> błędy w interpunkcji, składni</p>		0
<p><b>Błędy drobne - 3 pkt</b> literówki, układ/formatowanie tekstu.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>W nocie nr 1 napisano: Kunstwerke zur Intention“, tymczasem powinno być „Kunstwerke mit der Intention“</li> <li>W nocie nr 2 napisano: „das Letzte Abendmahl“, tymczasem powinno być: „das letzte Abendmahl“</li> <li>W nocie nr 3 napisano „wohin er er reiste“, podczas gdy powinno być „wohin er reiste”.</li> </ul>	- 9
<p><b>REJESTR</b> <b>Błędy poważne - 18pkt</b> kalki językowe, błędne kolokacje, błędna frazeologia, niewłaściwe zastosowanie idiomów</p>		0
<p><b>Błędy średnie - 9 pkt</b> niewłaściwy dobór rejestru (formalny, potoczny)</p>		0

<b>Błędy drobne - 3 pkt</b> naruszenie jednorodności stylistycznej niepowodujące niezgodności z oryginałem	<ul style="list-style-type: none"> <li>W nocie nr 1 frazę „maswerkowym wnętrze(...) wypełnione jest figurami świętych” przetłumaczono jako: „Das reich vergoldete und mit Maßwerkfriesen ausgeschmückte Innere (...) ist mit Heiligenfiguren erfüllt”. Jakkolwiek czasownik „erfüllen” znaczy m.in. „wypełniać”, to jednak nie stosuje się go w znaczeniu użytym w tym zdaniu. Lepsze byłoby słowo „zeigt” lub „präsentiert”.</li> </ul>	- 3
<b>WIERNOŚĆ TŁUMACZENIA</b> <b>Błędy poważne - 18pkt</b> każdy błąd dotyczący zgodności z tłumaczeniem (np. pominięcie tekstu, zmiana znaczenia oryginału) będzie uznany za poważny.		0
	Łącznie	- 42

Maksymalna (wyjściowa) liczba punktów przyznawana w ramach kryterium wynosi 30 punktów. Liczba punktów ujemnych którą przyznał Zamawiający za błędy wynosi 42 punkty co po podliczeniu daje wynik:  $30 - 42 = (- 12) = 0$  pkt.

W takim przypadku, gdy suma punktów wynikająca z przeliczenia błędów „Jakości wykonania tłumaczenia”, wg wag opisanych powyżej, będzie równa lub większa od 30 pkt., nastąpi odrzucenie oferty.

Mając na uwadze powyższe Zamawiający odrzuca ofertę zgodnie z art. 226 ust. 1 pkt. 5) ustawy Pzp , z uwagi na to, że treść oferty jest niezgodna z warunkami zamówienia.

Mając na uwadze powyższe Zamawiający unieważnia postępowanie na podstawie art. 255 pkt 2) ustawy z 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz.U. 2019 poz. 2019 ze zm.), zgodnie z którym Zamawiający unieważnia postępowanie o udzielenie zamówienia, jeżeli wszystkie złożone wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu albo oferty podlegały odrzuceniu;

.....  
Dyrektor Muzeum Narodowego w Szczecinie

*Lech Karwowski*